

DIALECTE BERBÈRE
DE
TAMEZRET (TUNISIE)

Exemples berbère - français

24 Septembre 2004 - 24 Décembre 2005

édités par El Arbi BEN MAMOU



<http://atmazret.info>

Introduction

Ce recueil rassemble les exemples courts illustrant les pages "dialecte" du site <http://www.atmazret.info> "TAMEZRET (TUNISIE) ET SON DIALECTE BERBERE".

Les exemples, identifiés par leurs numéros uniques, sont écrits suivant la notation phonétique définie et utilisée dans les pages du site.

Pour chaque exemple, parmi les traductions possibles, seule est donnée celle correspondant à l'illustration de la notion de grammaire ou d'une des significations d'un vocable ; des fois, sont ajoutées d'autres traductions entrant dans le cadre de ces correspondances.

Écriture phonétique

Des minuscules ont été utilisées pour les voyelles. Des minuscules et des majuscules ont été utilisées pour les consonnes.

Des essais avec la présence d'un aide-mémoire rappelant la correspondance entre les caractères latins utilisés et les caractères arabes ont montré que les arabophones effectuaient une lecture correcte beaucoup plus rapidement. Cet aide-mémoire est présent en bas de cette page.

L'accent tonique est matérialisé par une apostrophe ['].

a	ae	e	i	o	u	A	b	c	d	D	f	g	h	H	j	k	l	m	n	q	r	R	s	S	t	T	w	x	X	y	z	Z
أ	آ	إ	ي	و	و	ع	ب	ش	د	ف	ظ	ض	هـ	ح	ج	ك	ل	م	ن	ق	ر	غ	س	ث	ت	ط	و	خ	ص	ي	ز	ذ

EXEMPLES

1	e 'qqarnaes 'el Rul	on le surnomme "l'ogre"
4	'le flus 'elli S 'xemmemeZ fe'llaesen	l'argent auquel tu as pensé
8	'le flus 'elli e 't xemmemeZ fe'llaesen	l'argent auquel tu penses
14	u 'sined s i ji'maen	ils sont venus de la campagne
15	s mae'ni s e'd u sin ?	d'où viennent-ils ?
16	u 'Rin Sae 'naeAnuS 'icS	Ils ont eu un seul pain
18	e 'rrin Sae 'naeAnuS 'icS	Ils ont ramené/rapporté un seul pain
20	i 'raDn, u 'liyen	il se sont habillés, ils sont montés
21	u 'liyen, i 'raDn	ils sont montés, il se sont habillés
22	u 'liyen i 'raDn	ils sont montés habillés
23	ye 'sseknaes	il lui a montré
24	ye 'ssekniS	il l' a montrée
25	maettae le Hwae'lek ?	comment vas-tu ?
26	maeni ed 't usiZ ?	où en es-tu ? / comment vas-tu ?
27	maeni 'S elliZ ?	où es-tu ? / que deviens tu ?
28	'maettae 'le Hwael n ed 'draeri ?	comment vont les enfants ? ; comment va ta famille ?
29	maettae 'le Hwael n li wae'cek ?	comment va ta femme ? (question posée seulement en cas de grande familiarité ou de maladie de la femme)
30	ae ke'ttaeZin !	ça va un peu mieux !, ça va mieux !
31	sin u barra	comme ci comme ça
32	'e rr gw a z'Dik !	ne dis rien, garde-le pour toi ! [litt. : remets dans ta quenouille !]
33	'e ddi i mellaele'nek !	ne dis rien, retiens-toi ! [litt. : cloue tes blanches (dents) !]
34	ed d'wis 'Haelw	son discours est agréable/charmant
36	'(Z)maet i (ye) 'llae(n)	qu'est-ce qu'il y a ?
37	ya 'nneD 'f el iXar	il a tourné vers la gauche
38	ye m 'su nneD 's et tell	il a été entouré de fil de fer
39	ye m 'su nneD f i x'fes	il a été enroulé autour de sa tête
40	i 's e kker	il a fait lever; il a réveillé
41	ye m 's e kker	il s'est fait lever ; il a été réveillé
42	ye 'm a weD	il a été rejoint
43	ye m 's i weD	il a été accompagné
57	'Ta murS ne 'ttuS '	le village, nous l'avons oublié
71	ye 'dder g i 'jimaen	il a vécu à la campagne ; il vit à la campagne
72	ye 'dder i ji'maen	il a vécu à la campagne ; il vit à la campagne
88	'ae tcae i 'mellaeH	la nourriture est salée
89	i 'matcan e 'dderen	les figues ne sont pas mûres

90	ae su'kkaesae ye b'hae	cette année est bonne
91	i Sett i 'messes	il mange sans sel
92	ed d'wis i 'messes	son discours n'est pas charmant
93	'ye xs li wae'ces e 'gget	il aime beaucoup sa femme
94	yi 'raer 'ael de'ggiD	il a joué jusqu'à la nuit tombante
95	'te naesS e 'ti raer	la clé a du jeu
96	'ae RRul ye 'ti raer gu 'jimi	l'âne en fait à sa guise dans le champ
97	ye 'si raer 'Zisen ge 'tterku	il les fait jouer au ballon
98	ye 'xsaes 'aess xlaef	il lui faut une autre journée
99	'ae siaef yi 'Zem e'gget	la sauce est très grasse
100	ye b'hae elli Se 'git	ce que tu as fait est bien
101	ye b'hae 'iZes	il est bon avec lui/elle
102	ae Dayye'bes 'Zimae i 'messes	sa cuisine manque toujours de sel
103	ye 'te g maek i 'ye xs	il fait comme il veut ; il fait à sa guise ; il n'en fait qu'à sa tête
104	'ye xsaes el 'waqS	il lui faut du temps
105	ye t 'AaeyyeZ Ta 'murS	il passe [habituellement] la fête [de l'Aïd] au village
107	i 'Aarreg 'saeddu 'Se fuS	il a sué sous le soleil
108	'ae maen et 'Aarregen seg S 'yaddiT	l'eau transpire de l'outre
109	ne s'lae a 'Aayyi'Des	nous avons entendu son cri/appel
110	ye c'baeA su 'AayyeD	il a pleuré tout son souïl
111	'ae ksum ye 'dder	la viande est crue
113	ed d'wis i 'mellaeH	son discours n'est pas charmant
114	el xeZm'tes Se c'yen	son travail est mauvais
115	a TTa'nes ye c'yen	sa maladie est grave
116	i zu'kkaerenae e b'haen	ces dattes sont bonnes
117	Z ae ry'aez ye b'hae	c'est un homme bien/bon
119	el ke'ssuyae i 'messes	ce couscous manque de sel
120	ed d'waeyae ya m Xet e 'gget	ce remède est très amer
121	ae mae'nes e m 'Xeten	son eau n'est pas bonne
122	tae 'qqimiS te Z'wel Ta m 'Xet	rester est devenu désagréable
123	'ye xs ae 'yi raer 'i Z nae	il veut jouer avec nous
124	i rae'res ya D'qel	son jeu est lourd/grossier
125	i'raer n i Res	jeu de l'os
126	t 'baerZae e 'ti raer	la selle n'est pas bien fixée
127	ye si 'rerS baec ae 'ye ttu !	qu'il l'amuse afin qu'il oublie
128	ye l'zemt ae tcae yi Zem	il lui faudrait une nourriture pas maigre
129	ae Ri'les ye m 'kaXXer	son bras a été fracturé
130	ae 'AmuZ ya rrez seg wae 'wwaes	le bâton s'est cassé à force de frapper
131	el wji'AeS te s Aa'yyeT	la douleur l'a fait pleurer
132	a zra n t 'lefsae ye s Aa'yyeT	la vue de la vipère l'a fait crier

133	a RiD ye s AarregS	le couvrir l'a fait suer
134	ye s AarregS s Si wZi	il l'a fait transpirer de peur
136	'Ze gg iD 'Zae d 'ya weD	la nuit va tomber [lit. : arriver]
137	'lae Ayae'Zensen e'gget	leurs fêtes sont nombreuses
138	e z'riRS g 'lae AyaeZ el 'sen	je l'ai vu aux deux Aïd
139	'el Aya'Densen yi w'Dana	leurs cris nous sont parvenus
140	wel Hame'laec 'el AyaD se S ker'kaes	je ne supporte pas les pleurs feints
141	ye n'jaeH, 'ae ssa 'Z el AiZ 'Rersen	il a réussi, aujourd'hui c'est la fête chez eux
142	ae y'tcae 'Z el AiZ	demain c'est l'Aïd (/demain est férié)
143	i 'AayyeD 'maek i 'yu Da	il a crié en tombant
144	i 'AayyeD 'menyekS i 'ye xs !	qu'il pleure tant qu'il veut !
146	'Se tten yi 'Zem e'gget	ils mangent très gras
147	'ye xs e 'gget i 'matchan	il aime beaucoup les figues
149	'AayyeD, 'Tura ae d 'dae sen !	crie, ils viendront !
150	'e djin ae 'AayyeDen f Zae'ddaessen !	laisse-les pleurer leur père !
151	tae ng'lusin, ba'rrameS 'l e suR !	les filles, allez à la citerne !
152	u 'kelyum i ri'aezen, 'barraS !	et vous, les hommes, allez-vous en !
160	ye n'zaRed 'aemaen seg 'e suR	il a tiré l'eau de la citerne
165	'e djin ae 'AaeyyeZen f Zae'ddaessen !	laisse-les souhaiter bonne fête à leur père !
166	i 'AaeyyeZ f 'middenes el 'kull	il a souhaité la bonne fête à tous ses parents
167	i 'AaeyyeZ tu'nes	il a passé la fête [de l'Aïd] à Tunis
168	e s'liR 'ijen nu 'AayyiD	j'ai entendu un seul cri/appel
169	Zae ye 'qqim ael el 'AIZ	il restera jusqu'à l'Aïd
170	i 'Auddin qabl 'ae n t 'yu c	il les a comptés avant de les donner
171	ya 'TTefS ye t 'Auddaes	il l'a retenu pour récriminer
172	ae 'Auddis 'RaleT	son compte est faux
173	ae 'Auddis e'gget	ses récriminations sont fréquentes
174	wel 'Rrec 'Si Rmaes, 'ye xsaes 'nettae ye t 'lewwek !	il n'a pas de dents, il mâchonnera longtemps !
175	'baqi ye t 'lewwek g el 'HaekiSae	il répète sans cesse cette histoire
176	e s'liR a 'AayyeD 'ae zin 'n iD	j'ai entendu des cris à minuit
177	'i D n et 'tlaeSin	lundi soir [lit. : la veille du mardi]
178	a Da'Diw yu 'jaeAi	mon doigt me fait mal
179	'e suR ya n'qeX 'a DaD	le niveau de la citerne a baissé d'un doigt
180	ae 'mensi i 'Dab	le souper est prêt [cuit]
181	i zu'kkaeren 'Daben	les dattes sont mûres
182	i 'Dab se 'g u 'qami Zu 'HuTTi	il est fatigué de soulever et de poser
183	wae t 'seyyeben 'kaen 'maek i 'Dab	ils ne l'ont lâché que lorsqu'il a accepté
188	ed d'wis 'fellaes 'S isent	son discours est agréable/charmant
275	ye 'wwett ae Da'res	Il l'a frappé au pied
276	ye 'wwett 'ae Dares	Il a mal au pied [lit. : son pied est touché]

277	ye s'RiS tae H'nuS	il l'a achetée à la boutique
278	ye s'RiS 'tae HnuS	il l'a achetée, la boutique
279	ye k'rez ji'mi	il a labouré dans le champ
280	ye k'rez 'jimi	il a labouré le champ
281	te 'qqim tae ze'qqa	elle est (resteé/assise) dans la chambre
282	te 'qqim tae 'zeqqa	la chambre est restée [reste à faire]
283	ne 'ttuS Ta 'murS	nous l'avons oublié au village
284	ne 'ttuS 'Ta murS	nous avons oublié le village
285	yi 'weD de'ggiD	il est arrivé de nuit
286	yi weD 'deggiD	la nuit est arrivée
287	i 'Haewwel ae xi'aem	il s'est déplacé sous la tente
288	i 'Hewwel 'ae xiaem	il a déplacé la tente
289	yi wit ew'waeS	il l'a prise chez son frère
290	yi wit 'ewwaeS	son frère l'a prise [avec lui]
291	S mae'ziRS t 'Zukkae	elle parle en berbère
292	S 'maeziRS t 'Zukkae	la berbère parle
295	'ael maek 'i jaef	jusqu'à ce qu'il meure
296	'beAZ maek i d ye 'nzaeZ	après qu'il fut né
297	'beAZ maek 'i jaef	après qu'il mourut
298	ye 'krae f u 'sukkaes	il a loué à l'année
299	ya 'zzel f w ae 'HXir	Il est étendu sur une natte
300	yet 'Auss f ec c'wihaeS	il veille sur le troupeau
301	yu 'Rae 'fellaes ae 'melyiun	il l'a cédé pour un million [lit. : il a pris un million...]
302	i 'sess g w 'aemaen n w 'e suR	il boit de l'eau de citerne
303	ye 'wwett g u jae'res	il l'a frappé au ventre
305	'ae ynaey 's u fus	une couture à la main
306	ed 'dureS g 'Te murS	un tour en ville
307	ye R'lae i midde'nes	cher à ses parents
308	ye b'hae y u 'maDun	bon pour le malade
309	y u'cae i 'memmis	il a donné à son fils
310	ye 'kkesS i midde'nes	il l'a enlevé à ses parents
311	'jimi i 'Si nzi	un champ en vente
312	Ye n'nae i 'Zaeddaes	il a dit à son père
313	ye 'qqim jaer 'Aeli Z 'musae	il s'est assis entre Ali et Moussa
314	'kebl ae d ye 'nzaeZ	avant qu'il soit né
315	'kebl ae i 'jaef	avant qu'il meure
316	e 'zziwa n u 'sireZ	plat à lessive
317	'ti wae n u 'jimi	le barrage du champ
318	'ixf n u 'Haecyaen	le sommet du palmier
319	'ixf n 'Te murS	le sommet du village
320	te ns'ae Rer Zae'ddaes	elle a passé la nuit chez son père

321	ye ef'feR s ez 'zaeyleS	il est sorti avec une monture
322	yu 'sed s el 'Huc	il est venu de la maison
323	'ae ynaey s e S 'maekint	une couture à la machine
324	ye 'dji s mi'aet 'aelef	il l'a laissé pour cent mille
325	ye s'RiS s 'eT Tluq	il l'a acheté à crédit
326	ye H'fer 'saeddu i 'RerRar	Il a creusé sous terre
327	i 'HuTTi 'saeddu ae Ri'les	il l'a mis sous son bras
328	ye n'zeRed 'aemaen seg 'e suR	il a tiré l'eau de la citerne
329	ye 'TTefS seg u fu'ses	il l'a saisi (/tenu) par la main
330	seg 'maek i d 'ye nzaeZ	depuis qu'il est né
331	'ti wae 'Zenni 'jimi	le barrage en amont du champ
332	ye n'Aaes ael 'ae zin n 'wae ss	il a dormi jusqu'à midi
333	s en'nej Ze s waed'daey	par en haut et par en bas
334	s waed'daey Z s en'nej	par en bas et par en haut
335	'et taey Z es 'sukker	du thé et du sucre
336	'uZi Z u 'qeccir	de l'huile et du pain
337	ae 'qeccir 'Z uZi	du pain et de l'huile
338	'ae riaez e t 'mattuS	un homme et une femme
339	tae 'mattuS e Z 'w e riaez	une femme et un homme
340	'ae nglus e 'te nglusS	un garçon et une petite fille
341	'tae nglusS e Z 'w e nglus	une petite fille et un garçon
342	ye x'Dem 'yae st	il est parti et revenu
343	ye x'Dem, yu 'sed	il est parti, il est venu
344	yu 'sed 'ye xDem	il est venu et reparti
345	yu 'sed, ye x'Dem	il est venu, il est parti
346	'ae riaez 'iZes Sae 'mattuS	un homme avec [lui] une femme
347	i w'yaeS 'iZi	je l'ai pris(e) avec moi
348	ti w'yet 'iZek	tu l'a pris avec toi
349	wae d 'yu Ri 'lae Z 'et taey lae Z 'es sukker	il n'a porté ni du thé et du sucre
350	wel ye 'xDem 'lae l 'te murS 'lae li 'jimaen	il n'est allé ni au village ni aux champs
351	wel 'ye tci wel 'ye swi	il n'a ni bu ni mangé
352	'ae ssae u 'nae ae yet'cae	aujourd'hui ou demain
353	'e qqim u 'nae 'e ffeR	assieds-toi ou bien sors
354	e'mmae 'e qqim 'emmae 'e ffeR	soit tu t'assieds-toi soit tu sors
355	e'mmae 'ae ssae 'emmae ae yet'cae	soit aujourd'hui soit demain
356	'ae wi, 'laeken e 'dj 'essis	prends mais laisses-en
357	'ae wi, 'Rir e 'dj 'essis	prends seulement (/mais) laisses-en
358	'ae riaez elli ye 'kker	l'homme qui s'est levé
359	'ae riaez xlaef	un autre homme
360	e 'gget d i ri'aezen (i ri'aezen e 'gget)	plusieurs, beaucoup d'hommes
361	e 'giR f imae'niw	j'ai compté sur moi-même

362	e 'giR ima'niw e Ta 'meTTuS	je me suis fait passer pour une femme
363	e 'giR y ima'niw el 'kesweS	je me suis fait un costume
364	'e rqeb 'ae mkaen elli i ye 'qqim Zis	regarde l'endroit où il s'est assis
365	'e rqeb 'ae mkaen mani i ye 'qqim	regarde l'endroit où il s'est assis
366	e r'Zemen ima'nennsen 'g e cael	il se sont enterrés dans le sable
367	e 'wwiR f ima'niw	j'ai cherché à savoir où j'en étais
368	e w'wiR ima'niw	je me suis frappé
369	ed 'draeri elli Se 'giZ fe'llaesen	les enfants sur lesquels tu as compté
370	el 'baAD n i ri'aezen	quelques hommes
371	el 'barceS d i ri'aezen	plusieurs, beaucoup d'hommes
372	'el kurZ 'elli S 'kameZ	la pierre que tu as soulevée
373	'Hzettae 'icS ; Hze'tt icS	aucune
374	'Haettae 'ijen ; Hae'tt ijen	aucun
375	i ri'aezen el 'kull	tous les hommes
376	i ri'aezen Zrus	peu d'hommes (il y a peu d'hommes)
377	i 'weDa e A'yiR	Je suis arrivé fatigué
378	i 'weDen e A'yiaen	Ils sont arrivés fatigués
379	i 'weDneS e A'yiaeneS	Elles sont arrivées fatiguées
380	i 'win i t 'uciZ ?	A qui l'as-tu donné ?
381	i 'Zukkae y ima'nes	il se parle [il parle à lui même]
382	i 'zun tae 'naeAnuS	il a partagé le pain
383	kull 'ae riaez	chaque homme
384	kull 'ijen seg i ri'aezen	chacun des hommes
385	kull 'ijen ye 'xDem f ima'nes	chacun est parti de son coté
386	'le flus elli t 'xemmemeZ fe'llaesen	l'argent auquel tu penses
387	'maentaen es'sissen yu 'sed ?	Lequel d'entre eux est venu ?
388	ne n'Ra ima'nennae s 'Sae zzelae	"nous nous sommes ""tués"" de courir"
389	ni 'weDeD ne A'yiae	Nous sommes arrivés fatigués
390	'qamen imae'nennsen !	ils se sont levés [et partis] !
391	'Rers 'memmis ye 'sseRZae	Il a un fils obeissant [lit. : écoutant]
392	sen d i ri'aezen xlaef	deux autres hommes
393	sent et ti me'TTuSin xlaef	deux autres femmes
394	ta me'TTuS xlaef	une autre femme
395	tae 'battixS te m 'zun	le melon s'est fendu
396	ti 'weDeD te A'yiZ	Tu es arrivé(e) fatigué(e)
397	ti 'weDem te A'yiaem	Vous êtes arrivés fatigués
398	ti 'weDmeS te A'yiaemeS	Vous êtes arrivées fatiguées
399	'xemmem f ima'nek !	pense à toi !
400	'xemmem g ima'nek !	réfléchis tout seul [en toi-même] !
401	ye 'ssireZ ima'nes	il s'est lavé
402	ye t'cae el 'kessu ye H'mae	Il a mangé du couscous chaud

403	ye t'cae ti 'nifin e H'maeneS	Il a mangé des lentilles chaudes
404	yi 'raD ima'nes	il s'est habillé, il s'est couvert
405	yi 'weD ye A'yiae	Il es arrivé fatigué
406	yi 'wi ed drae'ris i me'qqaren	Il a pris ses grands enfants
409	yi 'wi ed drae'ris, Zi me'qqaren	Il a pris ses enfants, déjà grands
410	yi 'wi 'memmis ae 'meqqar	Il a pris son grand fils
413	yi 'wi 'memmis, Zae 'meqqar	Il a pris son fils, déjà grand
414	yi 'wi 'yellis tae 'meqqarS	Il a pris sa grande fille
416	yi 'wi 'yellis, tae 'meqqarS	Il a pris sa fille, grande
419	yi 'wi 'yessis ti 'meqqarin	Il a pris ses filles les plus grandes
421	yi 'wi 'yessis, ti me'qqarin	Il a pris ses filles, déjà grandes
422	yu 'Di ima'nes g u 'barnuses	il s'est enroulé dans son burnous
423	'Z maentaen elli Su 'sed ?	Laquelle est venue ?
424	'Z maentaen elli u 'sined ?	Lesquels sont venus ?
425	'Z maentaen elli u 'sinted ?	Lesquels sont venues ?
426	'Z maette i Se 'giZ ?	Qu'as-tu fait ?
427	'Z maette i Se 'xseZ ?	Qu'est-ce que tu veux ?
428	'Zae y zun ima'nes ?	il va se couper en deux ?
429	'Zwin i ye s'wae ?	Qui a bu ?
435	'a Du i 'naffex s el 'qewweS	Le vent souffle avec force
436	'a Du ye S 'Haerrek	Le vent s'est levé
437	'a Du yi 'wi 'ed debaec	Le vent a emporté les affaires
438	'a mzar ye t'caeS	La pluie tombe
439	'a mzar ye 'wweS Ta 'murS	la pluie est tombée au village
441	a m'zaraS e k'Seren	Les pluies ont été nombreuses
442	'Aaeli e Z 'yellis u 'sined	Ali et sa fille sont venus
443	'Aaeli 'iZes 'yellis u 'sined	Ali avec sa fille sont venus
444	'Aaeli, 'a ffeR !	Ali, sors!
445	'Aaeli, 'FaDma, ye'llissen u 'sined	Ali, Fatma, leur fille sont venus
446	'Aaeli, 'w iZes 'yellis, yu 'sed	Ali, et avec lui sa fille, est venu
447	'Aaeli, 'Zaeddas e n 'faDma	Ali, le père de Fatma
449	'Aammera [présent] Su'nes	J'habite à Tunis
450	ae 'meddukles i 'kaen 'Z ewwaes	Son ami était son frère
451	ae 'mensi ye t 'Dab [présent]	le repas du soir cuit
452	ae 'meryael n 'te ZufS i me'llaelen	Les tricots de laine blancs
453	ae 'meryul n 'te ZufS ae 'mellael	Le tricot de laine blanc
454	ae 'meryul n 'te ZufS tae 'mellaelt	Le tricot de laine blanche
455	'ae nglus ae 'meqqar ye 'm izem	Le grand garçon a été blessé
456	'ae nglus y i'zem 'imaenes	Le garçon s'est blessé
457	'ae nglus ye 'm izem	Le garçon a été blessé
458	ae n'glusae Zae 'ye fseZ [futur]	cet enfant tournera mal

459	'ae riaez yu li maek 'memmis ye 'ggez	l'homme est monté quand son fils est descendu
460	'ae riaez yu li u 'memmis ye 'ggez	l'homme est monté et son fils est descendu
461	'ae riaez yu li, 'memmis ye 'ggez	l'homme est monté, son fils est descendu
462	'ae RRul i 'Si nzi	âne à la vente
463	ae 'serwael e 'te kmisS i j'ZiZen	Le pantalon et la chemise neufs
464	ae 'serwael e 'te kmisS 'tae jZiZt	Le pantalon et la chemise neuve
465	ae 'serwael u nae 'tae kmisS i j'ZiZen	Le pantalon ou la chemise neufs
466	'ae sRae 'se TTluq	L'achat à crédit
467	ae su'kkaesae 'saeferae [passé] e'gget	cette année j'ai beaucoup voyagé
468	'ae tcae Zae 'qeccir Zu 'zemmur u 'ae ssu Zi 'RerRar	se nourrir de pain et d'olives et dormir à même le sol
469	ae 'wessaer i'kan wel ye sseR'Zic 'ed dwi n 'memmis	le vieux était sourd aux paroles de son fils
470	ae x, 'baebae 'ae Aziz !	Tiens, grand-père chéri !
471	ae 'Xannuq n 'eZ Zheb	Une dent en or
472	ae y 'Se ttaeAlae'kec maek i 'ye nnae	Ne crois pas que je sois comme il a dit
473	'ae yZi ae 'zeTTaf	Le chien noir
474	ae 'zettaf n ul	"Noir" de coeur ; malveillant
475	'ae zzel !	cours !
476	'aenglus, 'ye kkuZ, 'ye rwel	L'enfant, apeuré, s'est enfui
477	'aenglus, ye 'me xlej, ye rwel	L'enfant, effrayé, s'est enfui
478	cek, 'ae st e 'ssiaeh !	Toi, viens par ici !
479	'cekZin, 'a qqim u ni'henti, a 'qqimneS	Toi, reste ! et elles, qu'elles restent !
480	e 'duggaes	il fait jour
481	e 'ffeRen u we l ra'Henc	ils sont sortis et ne se sont pas perdus
482	e 'fraHa elli Se 'briZ	je suis content que tu sois guéri
483	e 'ggezned seg u 'Haecyaen	Ils sont descendus du palmier
484	'e kSer n 'Aaemin e S'Aaeddaen	Plus de deux ans se sont écoulés
485	'e kSer nu 'sukkaes ye S'Aaeddae	Plus d'un an s'est écoulé
486	e n 'Aaeddae iD D'wil	Nous avons passé une nuit longue
487	'e nni 'Zmaet 'i t geZ !	dis-moi ce que tu fais !
488	e 'nniR i 'Zaeddae	J'ai dit à mon père
489	e 'qqimen i 'maewnnensen 'miren	Ils sont restés bouche bée
490	e s'liR, e z'riR, e x'Dema	j'ai entendu, j'ai vu, je suis parti
491	e 'ssenae 'elli Zae di 'aes u 'nae Zae 'yu Slaey	Je sais qu'il viendra ou qu'il téléphonera
492	e 'ssenae 'Z maettae i 'sukkaen	Je sais ce qu'ils valent
493	'e sseRZ 'ed dwi n elli e 'ssenen	Ecoute les paroles de ceux qui savent
494	e 'sseRZi 'Su cZaes 'ae fus !	écoute-le et tends lui une main !
495	e z'riR ed 'draeri e ti 'raeren	J'ai vu les enfants jouer
496	e z'riRS ye 'ggur 'le zzaeS	Je l'ai vu marcher devant
497	ed 'draeris 'Zukkaen [présent] 'suri we j'baeli	ses enfants parlent le français et le berbère [lit.: montagnard]

498	ed 'duar el 'kull yu 'sed	Le douar entier était venu
499	'ed dwi elli Zis 'ec cek	Les paroles douteuses
500	e'gget e 'm izemen	Beaucoup ont été blessés
501	'egget e 'ssisen e 'm izemen	Beaucoup parmi eux ont été blessés
502	e'gget u 'sined	Beaucoup sont venus
503	el 'faeAl elli wel ye te m xae'yyelc	L'acte inimaginable
504	el Hadj, 'Zaeddae, 'saemHi	Hadj, père, pardonne-moi !
505	el 'Haeccae ye 'me tc [passé]	cette herbe a été mangée
506	'el Hmum n 'we riaez	L'horreur de mari
507	el 'mekSer n i ri'aezen e 'qimen	La plupart des hommes sont restés
508	el mekSe'rennsen ye 'qqim	La plupart d'entre eux sont restés
509	el 'sen ae te n 'gedd	à deux nous nous le réussirons
510	'el xbar elli ye n'jaeH yi w'Dana	La nouvelle qu'il a réussi nous est arrivée
511	el 'yemtae 'Sah e zr'iRS [passé] 'kull yum	cette semaine je l'ai vu tous les jours
512	elli ye q'ra ae 'ye njaeH	Qui a étudié réussira
513	emmis n 'Aaeli, maerH'bae !	Fils d'Ali, bienvenue !
514	err el bae'lek seg 'w aemaen 'Redderen !	méfie-toi de l'eau stagnante !
515	es 'quyaes baec ae Re n 'yae s	Appelle-le afin qu'il vienne vers nous
516	es 'RiRS 'Tura ae 'sukkaes	Je l'ai acheté il y a un an
517	e'ssenae 'icS, elli wel e'ssinae cey	Je sais une chose, c'est que je ne sais rien
518	et 'teskreS n eX Xi'nima	Un billet de cinéma
519	ez 'zwiyeS, tae fqir'Senna	ez zwiyyae, notre sainte protectrice
520	fer'Haen elli Zae y 'saefer	Content de voyager
521	fer'Haen s ima'nes	Content de lui-même
522	Hnin e 'gget	Très affectueux
523	i 'Aaewen g el 'maXruf	Il a participé aux dépenses
524	i 'faTTer [présent] Si ddaer'Ses	il déjeune chez lui
525	i 'jaef 'se faeZ	Il est mort de soif
526	i 'jimaen n aT 'mazret	La campagne de Tamezret
527	i 'kaen i 'Sett [présent]	il mangeait (il était en train de manger)
528	i 'meryael n 'te ZufS tae 'mellaelt	Les tricots de laine blanche
529	i 'qamaes ed debae'ces	Il lui a porté ses affaires
530	i 'raja e'ddraeri elli 'we xxeren	Il a attendu les enfants retardataires
531	'i yZan i ze'TTafen	Les chiens noirs
532	'i yZan i ze'TTafen Z i me'llaelen	Les chien noirs et blancs
533	'i yZan, ae 'zeTTaf Z u 'mellael	Les chiens, le noir et le blanc
534	'i yZan, i ze'TTafen Z i me'llaelen	Les chiens, les noirs et les blancs
535	i 'Zaeddae, e 'nniR	A mon père, j'ai dit
536	iD D'wil ye t'raja 'Zinae	Une longue nuit nous attend
537	'la Xian n el 'maXyeD	Un as de la chasse

538	lae S kabbe'rec [impératif] Si 'TTek, 'kabber [impératif] u 'lek	n'aie pas les yeux grands [d'envie], aie un grand coeur !
539	lae 'Z aess waeh el 'kull ae 'yu qa [futur]	un jour tout cela finira
540	'laehi seg elli ye 'te g	Attentif à ce qu'il fait
541	'laehi ye 'ti raer 'iZsen	Ocupé à s'amuser avec eux
542	'laeken 'Tura ae d 'eZwelae	mais je reviendrai
543	lu'kaen i 'messes 'ae ye tc [futur]	si c'était sans sel il mangerait
544	lu'kaen iZes li wae'ces i kaen 'ae ye tc [futur]	si sa femme était avec lui il aurait mangé
545	maek ae 'dae sae ae ke 'nae fae Zaeh !	quand je serai là, que je vous trouve ici !
546	maek i d 'tu siZ 'kaenae [aux.] 'na AAsae [présent]	quand tu étais venu je somnolais
547	maek 'i kaen iji'maen, ye 'te kkered [présent] 'bekri	quand il était à la campagne, il se levait tôt
548	maek 'i kaen Su'nes, we l i 'Zukkae [présent] i 'Haettae Haed	quand il était à Tunis, il ne parlait à personne
549	maek i 'ye tcae [passé]	quand il a mangé (quand il eut mangé)
550	maek i 'ye wweS 'a mzar 'kaenae [aux.] 'Se ttae [présent]	quand il a plu je mangeais
551	mae'ny Z ae 'nneDa ?	où vais-je tourner ?
552	ae 'battix i 'dab	Le melon [collectif] est mûr
553	'memmi !	mon fils !
554	'memmi Z'ae riaez	mon fils est grand
555	'memmi 'Zaeh	mon fils est ici
557	'memmis u 'nae Z 'yellis ae d 'tae s	Viendra son fils ou sa fille
558	midd'nes e 'rrint i 'gedd ae 'ye dder 'waeHZes	Ses parent l'ont rendu capable de vivre seul
559	na z'ri [passé] aXXe'nnaT	nous l'avons vu hier
560	netc eq'riR	Moi, j'ai étudié
561	netc Zae 'mezwaer	Je suis le premier
562	netc, ae 'mezzuun, ae ke n e'sseknae	Moi, le petit, je vous montrerai
563	netta aem 'memmis e b'haen	Lui comme son fils sont bien
564	netta, aem memmis, ye b'hae	Lui, comme son fils, est bien
565	'qadder 'er ray e n 'wissen	Respecte l'avis de l'autre
566	raRm 'elli S kaen 'qsiryeS ez 'ziareS tu 'sed te b'hae	Bien qu'elle ait été brève la visite fut bonne
567	Se s'quyeZ i 'win ?	Qui as-tu appelé ?
568	Se 'sseneZ elli Zae 'rajiR 'ael maek ae 'te ZwleZ	tu sais que j'attendrai que tu reviennes
569	'sellae 'g ules ye t'caeS	j'entend son coeur battre
570	'Sura Zae 'Haejjemae [futur]	maintenant je vais me raser
571	t 'xaeSemt n 'eZ Zheb	Une bague en or
572	'Ta murS n aT 'mazret	Le village Tamezret
573	tae 'battixS ed 'dab	Le melon [ce melon] est mûr
574	'tae djaelt n u 'HaeddaeZ	Veuve du forgeron

575	'tae HnuS t 'maerae [présent] 'bekri	la boutique ouvre tôt
576	tae me'ttaent n u me'ddukel	La mort d'un ami
577	te xs 'ae riaz 'elli i 'qarra, ye t'ae ri, ye 'ssen ed 'dunieS	elle veut un homme qui sache lire, qui sache écrire, qui connaît le monde
578	'ti ddaerS i 'el kri u nae i 'Si nzi	une maison à vendre ou à louer
579	ti me'TTawin n 'Ta XXA	Des larmes de rire
580	'Tura ae 'ye Zwel 'dae riaz	Bientôt il deviendra un homme
581	'u caes 'ae fus !	aide-le !
582	u 'fiR ae men'siyae Haelw	J'ai trouvé ce souper bon
583	u mae'Aaetc a 'ffeRa	et je ne sortirai plus
584	u maek ae 'kabren ae se n 't uceZ [futur] el bae'yennsen	et quand ils seront grands tu leur donneras leur part
585	u 'siRaed aesse'nnaT u Zae 'sseggeZae aeyt'cae	Je suis venu hier et je repars demain
586	u Zae 'sseggeZae aeyt'cae	et je repars demain
587	u 'Zefen, el 'sen et 'qamen [présent] ge S 'sifesS	ils sont rentrés, les deux portant le couffin
588	wae y yu 'ric, es 'seRrebae 'essis	Il ne m'a pas écrit, ce qui m'étonne de lui
589	'walla Zae 'se tci u walla 'Zi slaen !	quel repas et quel mariage !
590	we l 'raHenc	ils ne se sont pas perdus
591	we t 'xemmemaie elli 'nettae g 'we briZ u 'wel ye b'AiZc	et je pense qu'il est en route et qu'il n'est pas loin
592	win 'ae d yae s Zae 'mezwaer ae y 'xalleX	Celui qui arrive le premier paiera
593	xir maek ae 'yae Hrez imae'nes	le mieux est qu'il se cache
594	ya 'ffeR se g 'el Huc 'ye bZae ye 'tae zzel [présent]	il est sorti de la maison et s'est mis à courir
595	'yae Aaeli, 'e cheZ 'fellaes	O Ali, sois témoin de ce qu'il fait !
596	'yae ssaereH, 'err el bael'ek !	Hé ! le berger, fais attention !
597	'yae yelli, e 'sseRZi !	O ma fille, écoute-moi !
598	ye 'dder g 'Si wZi ae 'tae keren	Il vit dans la peur qu'ils le volent
599	ye 'ffaR Z 'yemmas	Il est sorti avec sa mère
600	ye 'gae el bae'yes	Il a fait sa part
601	ye 'gae elli ye 'nnae	Il a fait ce qu'il a dit
602	ye 'ggur ti m deff'rin	Il marche à reculons
603	ye 'm a ru g i ji'maen	né à la campagne
604	'ye mmaes S 'jaef [passé] aess 'n el imeS	sa mère est morte [mourut] le vendredi
605	ye 'qqim i 'mis i 'mir ; ye 'qqim i 'mir i 'mis	Ils est resté bouche bée
606	ye 'qqim Ta 'murS	Il est resté au village
607	ye 'qqim Zae 'mazzyan	Il est resté jeune
608	ye 't aTTeX baeAZ 'aezin n iD	Il se couche après minuit
609	ye 'taeAlaek 'naennaes e Z 'yemmaes	Il croyait que sa grand-mère était sa mère
610	ye xs, ya D'leb, ye c'raD ae t 'n iraD 'a riD ye b'hae	il veut, il a demandé, il a exigé qu'on l'habille bien
611	ye z'ra eX X'biH, elli ye R'laD	Il a bien vu, qu'il s'était trompé

612	ye Z'wel x'fif	Il est devenu léger
613	ye 'zzelas tae 'RerraefS baec 'ae ye tc [futur]	il lui a tendu une cuillère afin qu'il mange
614	ye 'zzelas tae 'RerraefS baec ye t'cae [passé]	il lui a tendu une cuillère afin qu'il mangeât
615	'yelli te 'qqim Zaeh	ma fille est restée ici
616	'yellis u 'nae Z 'memmis ae d 'yae s	Viendra sa fille ou son fils
617	'yemmae e t 'Dayyeb [présent] Zis	ma mère le prépare
618	yi 'waD Smae 'n el Huc	Il est arrivé à côté de la maison
619	yi 'wi ae 'yeSmaes	Il a pris ses frères
620	yi 'wiSen	Il les a pris
621	yu 'RiS 'nettaeS	Il l'a épousée, elle
622	yu 'sed ye 'tae zzel s 'S iZi	Il est arrivé coulant de sueur
623	yu 'sed Z 'maDun	Il est arrivé malade
624	z 'maDun 'Zimae	Toujours malade
625	'Zae ffeRa 'amzar ye t'caeS	Je vais sortir avec la pluie qui tombe
626	Zae 'zukkaerS seg el 'RaXreS	Rouge de tension
627	'Zmaettae 'Zae tcae we 'Zmaettae 'Zae swae ?	que vais-je manger et que vais-je boire ?
628	'Zwin i Se s'quyeZ ?	Qui as-tu appelé ?
637	ya r'Del i 'memmis ae 'melyun	il a prêté un million à son fils
638	ya r'Del s 'Rer me'mmis ae 'melyun	il a emprunté un million à son fils
639	s'liR 'ta XXa nu 'mazziun	j'ai entendu un rire d'enfant
640	ya 'qqim e 'Ta XXa 'ezzaeS e n 'midden	il est resté la risée des gens
641	ye t'cur tae 'yaddit	il a rempli la gourde
642	'e suR ye t'cur	la citerne est pleine
643	u'les ye t'cur	il a beaucoup accumulé [lit. : son cœur est plein]
647	wel 'yu c ye 'qqim	il est encore assis
648	wel 'yu c 'qiqqi n 'wae maen	il reste un peu d'eau
649	wel 'yu c qi'qqi n 'wae maen	il reste très peu d'eau
650	'i D 'n el imeS	jeudi soir [lit. : la nuit du vendredi]
651	'Zwin i s'win ?	Lesquels ont bu ?
652	ba'rrameS 'i Zes	allez avec lui !
653	'barra !	va-t-en !
654	te 'zenz es 'saeRSes el 'kull	elle a vendu tous ses bijoux
655	e x'Demen l es 'saeRSes	ils sont allés au souk des bijoutiers
656	el 'bRal wel ye ti 'ruc	le mulet ne peut procréer
657	ti 'ru i ji'maen	elle a accouché à la campagne
658	ae 'haecyaen yi 'ru ae su'kkaesae	le palmier a donné des fruits cette année
659	'laehi 'kaen g 'wae sRae 'muc g 'Si nzi	il n'est occupé qu'à acheter pas à vendre
660	'baeAZ ae s'Raes i te'llefS	après son achat il l'a délaissé
661	'ae Ri ya q'reX e'gget	le petit lait est très acide
662	'ae tcae ya q'reX	la nourriture a tourné
663	i rae'rensen ya q'reX	leur jeu est douteux

664	e r'niyyaes 'elli 'ye xs	rajoute lui ce qu'il veut
665	el 'Hess ye r'ni	le bruit a grossi
666	a T'Ta'nes ye r'ni	sa maladie a empiré
667	ae RRu'les i 'Sett 'elli yu 'sed	son âne mange de tout
668	wel t 'furrc 'elli 'nettae 'Zae R'Rul	elle n'a pas réalisé qu'il était bête
669	el ja'rennae Zae 'biyyaeS	notre voisin est un arabe (/arabophone)
670	ye t 'raaD 'aem u 'biyyaeS	il s'habille comme un campagnard (/paysan, nomade)
671	'Zae riaez Zae 'biyyaeS	c'est un homme sociable (/modeste)
672	'aemaen i 'waDen i 'faedden	l'eau a atteint le genou
673	win 'ae ye g f imae'nes ae 'ya weD	celui qui compte sur lui-même aboutit
674	yu z'zel baec ae t 'ya weD	il a couru pour le rejoindre
675	u 'fiRS ye t 'suff g 'sewwik	je l'ai trouvé en train d'aspirer la farine d'orge grillé
676	i 'suffed ed 'dunieS el 'kull	il a tout [toutes les choses] rammasé
677	i Haewwem ed dunieS el kull	il a cherché dans tous les endroits
678	e g 'Sae XbiHs g ed'duni'Sek !	fais le bien au cours de ta vie
679	ya 'TTefS 'seg u Ri'les	il l' a tenu par le bras
680	ya 'TTef ae 'yarziz	il a attrapé un lièvre
681	ya 'TTefS 's eddwi	il l'a retenu avec la conversation
682	ya 'TTef ae Xannu'qes se S 'lelli 'ya nzeRS !	il a attaché sa dent avec un fil et l'a tirée !
683	i 'zewweZ d ae 'mezwaer	il s'est avancé en premier
684	'zewweZ !	entre ! ; viens ! ; approche !
685	'zewweZ 'iZnae !	viens [manger, ...] avec nous !
686	ya 'qqim 'le zzaeS !	il est assis devant !
687	'erni 'le zzaeS !	encore en avant !
688	menyekS i yu Rae ?	combien a-t-il eu ?
689	yu 'Ri su 'melyiun	il l'a acheté pour un million
690	yu 'Rae 'yellis n 'Aaemmis	il a épousé (/s'est fiancé avec) sa cousine paternelle
691	'tu SlayS nu j'baeli tu 'sed seg 'elli 'naAmer ed d'hari	l'appellation "montagnard" vient du fait que nous habitons sur les hauteurs
692	'nettae 'laXles Zae j'baeli	lui est d'origine berbère
693	u 'fiR 'midden 'Zukkaen j'baeli	j'ai trouvé des gens qui parlent berbère
694	'ae nglus yi 'zem 'ewwaes	l'enfant a blessé son frère
695	'ae nglus yi 'zem g i x'fes	son frère s'est blessé à la tête
696	ye s'wae 'ael maek i 'ye rwae	il abu jusqu'à satiété
697	i 'RerRar ye s'wae 'aemaen n 'we mzar	la terre a absorbé l'eau de pluie
698	yi 'wi 'iZes ae s'waeS Z wae t'caes	il a pris avec lui sa boisson et sa nourriture
699	'baeAZ 'ae swae ye S'gaerraeA s 'el Hess	après avoir bu il a rôté bruyamment
701	ye q'qim i 'mi n el 'Huc	il est resté à l'entrée de la maison
702	ye 'zzenz sen d i 'jimaen	il a vendu deux champs
703	a 'mazziun Z 'baettus Zae 'meqqar	le petit est un grand gourmand
704	S 'baettusS tu 'Red 'baettus 'ijen	la chatte a eu un seul chaton

705	'ae ss ye H'mae	la journée est chaude
706	yi 'raDt 'baec ae Se H'mae	il l'a couverte pour la réchauffer
707	'fisaeA ye H'mae qabl ae 'd en faq	il s'est vite emballé avant qu'on réalise
708	ye H'mae tae 'memmuS nu Da'Des f el 'kaenun	il a chauffé le furoncle de son doigt sur le braséro
709	yu 'Rae 'ae briZ n 'w ae nu	il a pris le chemin du puits
710	yu 'Rae 'ae briZ 'n aeS waeb	il a pris la route de Matmata
711	ye 'ggur g 'we briZ ye c'yen	il poursuit une mauvaise voie
712	yi 'reD i x'fes se S 'maeHremt	il a couvert sa tête avec un mouchoir
713	yi 'reD 'a riD 'ni slaen	il s'est habillé comme pour un mariage
714	yi 'reD eX XebbaD a zeTTaf	il a mis les chaussures noires
715	'ae Rru ya 'qqeX	le tronc s'est fendu
716	'te fuS Ta 'qqeX	le soleil s'est levé
717	'Zaeddaes ye 'dder u 'yemmaes S 'jaef	son père est vivant et sa mère est morte
718	u 'fixSen 'ijen i 'bedd u 'wissen ye 'qqim	je les ai trouvés l'un assis et l'autre debout
719	ya x'Dem ye 'tae zzel wel i 'bedd 'kaen el 'Huc	il est parti en courant et ne s'est arrêté qu'à la maison
720	maek i d 'yu sae Zae t 'ye wweS ibe'ddaes 'e wwaes	comme il allait le frapper son frère s'est dressé devant lui
721	'Zae ytim 'laeken 'baebaes i 'beddaes g el gray'Ses	il est orphelin mais son grand-père a veillé sur ses études
722	tae 'beddiSes f ed 'draeri 'waeHZes	sa veille sur les enfants est unique
723	ye tcae tae be'ddiS	il a mangé debout
724	i 'su ggezS s Se zrae	il l'a descendu avec une corde
725	g 'el jwaeb i 'su ggezaes 'es slaem s 'Rer xae'lis	dans la lettre il lui a fait part des salutations de son oncle
726	i 'su ggez 'ae fuses	il a baissé sa main
727	a Da'Des yu 'jaeAS	son doigt lui fait mal
728	ye s'Rae 'a DaD n 'w aemaen se 'g e suR	il a acheté un doigt d'eau de la citerne
729	yi 'wi Rir 'Z ae maen 'iZes	il n'a pris que de l'eau avec lui
730	ye b'nae g 'w ae mae'nes	il a construit sur son terrain
731	maek i 'y umae 'fellaes i 'wexxer	quand il a fait un geste dans sa direction il s'est reculé
732	maek i s 'y umae Se r'niyyaes 'sent	quand il lui a fait signe elle lui rajouté deux
733	e 'sseRZ eX X'biH maet i 'qqara !	écoute bien ce que je dis !
734	'Zimae e 'sseRZ 'yemmaek	obeïs toujours à ta mère !
735	'le flus u 'qan	il n'y a plus d'argent
736	i 'kaen ye q'wa u 'Tura yu 'qa	il était gros et maintenant il est maigre
737	'le fluses yu 'qaSen	il a fini tout son argent
738	ya 'ffeR i 'Rucc	il est sorti fâché
739	S 'Rucc Rer midd'nes	elle a été bouder chez ses parents
740	ye t 'Rucc g el 'mizaen	il trompe sur le poids
741	ye 'gae sen Z ed 'draeri	il a eu deux enfants
742	te 'gae 'fellaes	elle a compté sur lui

743	a 'wessaer i 'Xakker 'el Huc	le vieux a fermé la maison
744	'el Huc i 'Xakker	la maison est fermée
745	te 'ddi i 'felfel	elle foulé du piment
746	ye 'ddiS g 'el baeb	il l'a cloué dans la porte
747	e 'ddiS g u'lek !	enfonce-le toi bien dans la tête !
748	ye 'wweS 'fellaes el 'Huc wae t yu 'fic	il a été le chercher à la maison, il ne l'a pas trouvé
749	'ae tcae ye s'qaA	le repas est froid
750	ye s'qaAi	j'ai froid
751	'ae ssae ye s'qaA	aujourd'hui il fait froid
752	'Sunes 'midden e 'gget	à Tunis la population est nombreuse
753	i 'HuTTi 'lennej	il l'a mis en haut
754	i 'nezzaR Zis 'lennej	il le tire vers le haut
755	ye n'zaR sen d u Z'maewen	il a tiré deux coup de feu
756	ye s'wae ye n'zaR	il a bu et il est parti vite
757	ye 'ggez fu 'yezzim	il a appuyé sur la blessure
758	ed'jin a 'qeccir we 'ggezen fi zu'kkaeren	il ont laissé le pain et ont fondu sur les dattes
759	'Z i raer muc bel men'jedd	c'est un jeu (/une plaisanterie) ce n'est pas vrai
760	ti 'semsin Aae'ddaent 'g i raer	il ont passé l'après-midi à jouer
761	i meyyel ixfes	il a penché la tête
762	i meyyel qabl ae ye ksel	il a labouré peu profond avant de rapporter la terre
763	ye r'xae gu ra'bbis	il a été mou dans son éducation
764	ye n'zaR ye r'xae 'Sae zrae	il a tiré puie relaché la corde
765	ye r'xae el A'baeyeS	il a défait le chargement
766	'te fuS te 'ggur	l'éclairage fonctionne
767	baeAZ 'e yyur yu 'yur fi Darre'nes	après un mois il a marché sur ses pieds
768	ke'mmelt tae l'jiyae 'Saeh !	finis-le ce matin !
769	yu sed tae l'ji	il est venu au matin
770	wel 'tuc e 'tae lji	c'est encore le matin
771	'te fuS te n'sae	la lumière s'est éteinte
772	ye n'sae i ji'maen	il a passé la nuit à la campagne
773	'S mir el bae'bes Z u'les	elle a ouvert sa porte et son cœur
774	'S mir e zawes	elle a défait ses cheveux
775	i mi'raesen el 'muckel	il leur a résolu le problème
776	'el baeb i 'mir	la porte est ouverte
777	el 'muckel i 'mir	le problème est résolu
778	yu Retti Zaeddae	mon père l'a amené
779	'ewwae a 'meqqar e 'qqarRaes 'Zaeddae 'Aaeli	mon grand frère je l'appelle "papa" Ali
780	g 'Sae zzela' 'Aaeli ed dae'ddaessen	pour courir Ali est le meilleur
781	yu 'DiS 'g el kaD	il l'a enveloppé dans du papier
782	'Rers 'el kaD n 'ti nzi	il a un contrat de la vente
783	i 'fucc et 'terku	il a dégonflé le ballon

784	fucc el ‘barra !	pète dehors !
785	yu’kkeZ ‘essis	il a eu peur de lui (/d’elle)
786	ye ‘tae kkaeZ e’gget	il est très peureux
787	e r’niyyaes !	ajoute lui en ! ; mets-lui en plus (/plein) ! ; ...
788	wel ‘Rric, wel ‘Rrekc, wel ‘Rremc, wel ‘Rrec	je n’ai pas, tu [masc.] n’as pas, tu [fém.] ..., il/elle ...
789	wel Re’nnaec, wel Rer’wumc, wel Rer’kmec, wel Rer’senc, wel Rer’sentc/Rers’nec	nous n’avons pas, vous [masc.] ..., vous [fém.] ..., ils ..., elles ...
790	‘te naesS ‘Reri, ‘Rerk, ‘Rerm, ‘Rers	la clé je l’ai, tu [masc.] l’as, tu [fém.] l’as, il/elle l’a
791	‘te naesS ‘Rennae, ‘Rerwum, ‘RerkmeS, ‘Rersen, ‘Rersent	la clé est chez nous, chez vous [masc.] , chez vous [fém.], chez eux, chez elles
792	yu ‘Red ‘te naesS s ‘Rer midde’nes	il a ramené la clé de chez ses parents
793	ye ‘dder su ‘reTTal	il vit d’emprunts
794	‘Rers ae ‘reTTal e ‘gget	il a beaucoup de dettes/emprunts/prêts
795	le flu’ses e x’Damen gu ‘reTTal	son argent est parti en prêts
796	‘ti rjin e r’RaeneS	les charbons sont devenus ardents
797	‘a lRem ye r’Rae qabl a T ‘ya weD ‘ae AmuZ	le dromadaire a crié avant que la bâton ne l’atteigne
798	i ‘laeyem el k’Saebae’Ses	il a ramassé ses livres
799	i ‘laeyem ed ‘draeris	il a réuni ses enfants
800	tu ‘Red sen Z ed ‘draeri	il a donné naissance à deux enfants
801	u ‘Rined Sae ‘naeAnuS ‘icS	Ils ont rapporté un seul pain
802	Ta ‘matciS tu ‘Red e ‘gget ae su’kkaesae	le figuier a beaucoup produit cette année
803	‘maek i t ‘ye zra yu ‘kezS	quand il l’a vu il l’a reconnu
804	‘ae kez ‘ec cwihae’Sek ‘g es sAi !	identifie tes bêtes dans le troupeau !
805	ye s su’li ae ‘ssus ‘y eX Xqaf	il a monté sa literie sur la terrasse
806	te s su’liS ‘iZes	elle l’a fait monter avec elle
807	ye ‘llefaes ae sukkaese’nnaT ye ‘rriS ae su’kkaesae	il l’a répudié l’an dernier et l’a reprise
808	‘e rr ‘el baeb !	rabats la porte !
809	ye ‘rrae ae t’caes	il a vomis son repas
810	ye ‘rri mae’ni i t yu ‘fae	il l’a remis là où il l’a trouvé
811	‘Zwin dae ‘qamen ‘essi maek ae ‘S u wserae ?	qui s’occupera de moi quand je serai vieux ?
812	i ‘nuqqeb fe’llaes ‘yae fiS	il l’a bien cherché(e) et il l’a trouvé(e)
813	‘el Huc i ‘nukkeb l ‘el Huc	une maison communique avec une [autre] maison
814	ya ‘nneD fu ‘jimi	il a inspecté le champ
815	yu ‘sed s aeS ‘waeb	il vient de Matmata
816	yu ‘sed ‘Tura	il est arrivé maintenant
817	tunes e Ta murS e ta meqqarS	Tunis est une grande ville
818	ya ‘lleR i DuDa’nes	il s’est léché les doigts
819	a ‘zziwa ya ‘lleRteS	le plat il l’a léché (fini entièrement)
820	ya H’req ‘el kaD	il a brulé le papier
821	‘el kaD ya H’req	le papier a brulé
822	‘Rir i d ‘yu sae ‘ya TTeX	dès son arrivée il s’est couché
823	‘Rir ae ‘ye wweS ‘a mzar !	qu’il pleuve seulement !

824	wel 'yu c 'Rir i d 'yu sae	il vient juste d'arriver
825	u cek jaeraek Z imaenek !	et toi fais come tu le sens en toi-même !
826	jae'raeaenae, jae'raekum/jae'raewum, jae'raekumS, jae'raesen, jae'raesent	entre nous, entre vous [masc.], ... vous [fém.], entre eux, entre elles
827	'jaeri, 'jaeraek, 'jaeraem, 'jaeraes	entre moi, entre toi [masc.], ... toi [fém.], entre lui/elle
828	wel e 'ckinc, e m'faehemen jae'raesen	ils n'ont pas porté plainte, il se sont entendus à l'amiable
829	'ae st ae 'nu Slaey 'jaeri 'jaeraek	viens parler entre toi et moi seuls
830	ye 'djae 'te naesS 'Rer midde'nes	il a laissé la clé chez ses parents
831	imaeniw, imaenek, imaenem, imaenes	moi-même, toi-même,, lui/elle même
832	qam imaenek !	lève-toi ! ; vas-y ! ; fais vite !
833	ya xDem fi imaenes	il est reparti tout seul
834	imaenenna, imaenenkum/ imaenenwum, imaenennekmeS, imaenensen, imaenensent	nous-mêmes, vous-mêmes,, elles-mêmes
835	'maek 'i d 'yu sae	quand il est venu ; comme c'était venu ; n'importe comment
837	e 'qqaren 'saeh	on le dit comme ça ; on le dit ainsi ; on le raconte
838	wel ya 'qqilc ae 'yae Zef	il n'a pas voulu entrer
839	ya 'qqelaes i 'memmis 'ae yae R tae ba'rraniS	il a accepté que son fils épouse une étrangère
840	wae s ya'qqilc 'ae y suqq	il ne lui a pas permis de conduire
841	maek i s 'yu Slay i 'we yZi ge 'ssaellaesS yu 'kezS	quand il a parlé au chien dans l'obscurité il l'a reconnu
842	'Tura 'u Slay ! ; 'u Slay 'Sura !	maintenant, parle ! ; dis quelque chose maintenant !
843	i 'Zukkae aem u 'mazziaen	il s'exprime comme un enfant
844	'Z ed dwi ni we'ssaeren	c'est un discours de vieux
845	e 'sliR 'ed dwi n ti Ta'yyarin	j'ai entendu un grondement d'avions
846	'ed dwi ye k'Ser	la rumeur grossit
847	e m 'Aaerken Rir 's ed dwi	il se sont disputés par échange de paroles seulement
848	ye 'rrae imae'nes wel ye s'lic	il a fait semblant de ne pas avoir entendu
849	ye 'rrae imae'nes wel ye 'se llc	il a fait semblant de ne pas entendre
850	ye 'tae rrae 'g imae'nes wel ye 'se llc	il fait semblant de ne pas entendre
851	e 'lHaes i DuDa'nek 'kabl ae n te 'ssirZeZ	lèche-toi les doigts avant de les laver !
852	'e yzi ye l'hae i 'laeHHes g 'we Ri	le chien est occupé à laper le petit lait
853	ye 'ggur i 'laeHHes g 'el HiD	il marche en collant le mur
854	'cuqqnaes 'f ules	ils l'ont opéré du cœur
855	'eg g u'lek 'eddwi n 'daeddaek !	garde en tête les paroles de ton père !
856	mae'ni u'lek ?	où as-tu la tête ?
857	ye sseknaes maek ariDennsen	il lui a montré comment ils s'habillaient
858	yi 'wi a ri'Des n'el imeS	il a pris ses habits du vendredi ; il a ris des habits pour une semaine
859	'a qqaX n 'te fuS	lever du soleil
860	'a qqaX n 'wae AmuZ	fracture du gourdin

861	'ae nglus ye q'XaH	un garçon difficile
862	'tae zaerS te q'XaH 'fellaes	les figues sèches sont trop dues pour lui
863	'menyekS el ge'ddek ?	quelle est ta taille ?
864	'walla 'Z el gedd 'Rers !	quelle prestance il a !
865	wel u'cin t 'raDen i 'Se sliS	ils sont encore en train d'habiller la mariée
866	tae sliSes s qami	sa belle fille s'est occupé de lui
867	ae t'caes 'haelw	sa cuisine est bonne
868	'Rers 'ae tcae g i Darr'nes	il a des démangeaisons aux pieds
869	'e ttu elli S es'liZ !	oublie ce que tu as entendu !
870	ae medduklek e ttuS !	ton amis, ne compte plus sur lui !
872	Ze 'gg iD 'Zae d 'ya weD	il va arriver de nuit